

春天系列

Spring Series

spark 星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

三个火枪手

The Three Musketeers

美国作家专为亚洲学生量身打造

第四级 2000词汇量 高一年级



来自美国 亚洲热销 1500 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

三个火枪手

The Three Musketeers

美国作家专为亚洲学生量身打造

Alexandre Dumas 著 乔廷梅 译



YBM SI-S&P 河北教育出版社

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销于万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张逢仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



作者简介



Alexandre Dumas (père)

亚历山大·大仲马 (Alexandre Dumas, père, 1802-1870), 1802年出生于巴黎附近的一个小乡村, 是法国浪漫主义的代表作家。大仲马虽然没有受过正规的学校教育, 但读了很多莎士比亚, 斯科特, 席勒等作家的作品, 并决心当一名作家。他因历史小说而成名。他文中人物的性格描写得非常有力, 并用丰富的想象力把现实和虚幻结合起来展开故事情节。他通过写戏剧学到了台词的处理, 这使他的小说更加有趣。

他的代表作有《三个火枪手》, 《基督山伯爵》等。《三个火枪手》的续集《20年后》和《布拉日洛子爵》也深受读者们的好评。

* Alexandre Dumas, fils: 小仲马和父亲同名, 因作品《茶花女》而闻名于世。

作品简介



《三个火枪手》是法国的小说家、剧作家大仲马创作的一部历史小说，于1844年和1855年分8册发表。

路易十三时代，出生在加斯科涅的达达尼昂梦想成为一名火枪手，为了见火枪手卫队的队长去了巴黎。因为一个偶然的事件，三个火枪手向他提出了决斗，在决斗地点，他们受到红衣主教亲卫队的袭击……。

希望读者们能够欣赏到性格不同的三个火枪手，为了同一个目的团结协作、经历各种冒险从而战胜邪恶的故事，还有达达尼昂与他们之间的友情和他的冒险经历。



Contents

The Gifts of D'Artagnan's Father	6
Comprehension Checkup I	28
The Audience	30
Comprehension Checkup II	46
Athos's Shoulder, Porthos's Shoulder Belt, and Aramis's Handkerchief	48
Milady	64
Comprehension Checkup III	82
The Bastion	84
Comprehension Checkup IV	102
Word List	104



The Gifts of D'Artagnan's Father

On the first Monday of April, 1625, the market town of Meung seemed to be the site of some trouble, as if a big battle were taking place at the Franc Meunier Inn.¹ A young man was at the center of the disturbance. He was⁵ too big for a child and too small for a full-grown man.² He might have been taken for a farmer's son on a trip except for the sword hanging from a shoulder belt, slapping against his shaggy horse when he rode.³

D'Artagnan, the young man riding this ugly animal,¹⁰ knew how ridiculous his horse made him seem, even though he was an excellent rider, and he had sighed when he had accepted it as a gift from his father that morning.

① as if引导的从句是对当时情形的虚拟，所以谓语动词为were；as if意为“好像”。

② be too +adj. + for sb. 对……来说太……了。

③ be taken for 被（误）认为……；might have done sth. 表示对过去的推测；hanging from a shoulder belt为现在分词短语作定语；slapping against his shaggy horse when he rode为现在分词短语作伴随状语。

达达尼昂父亲的礼物

1625年4月的第一个星期一，默恩镇的市集好像成了一个制造麻烦的地方。在诚实磨坊主客栈，好像要发生一场争斗。一个年轻小伙子是这场骚乱的主角。说他是个小孩吧，他太大了点，说他是个成人吧，他又太小了点。要不是他肩带上挂着剑，骑马时那剑还不时地磕碰着他那匹毛发蓬乱的马，他很可能被人当成是出门在外的庄稼人的子弟。



这个骑着这匹丑陋的年轻的马，名叫达达尼昂，他知道他的马让他显得多么可笑。尽管他是一个优秀的骑士，但当他从父亲手中接受这匹马作为礼物的时候，还是叹了口气。

site [saɪt] *n.* 地点，场所

full-grown [ˌfʊlˈɡroʊn] *adj.*

发育完全的

ridiculous [rɪˈdɪkjʊləs] *adj.*

可笑的

disturbance [dɪˈstɜ:bəns] *n.* 骚动

slap [slæp] *v.* 拍击

shaggy [ˈʃæɡi] *adj.* 蓬松的

rider [ˈraɪdər] *n.* 骑手

sigh [saɪ] *v.* 叹气

take place 发生

shoulder belt 肩带

even though 即使

In addition to the horse, his father had given D'Artagnan his sword, a little money, and a letter of introduction to M. de Treville, formerly his father's neighbor and now captain of the Musketeers, King Louis XIII's personal guards. He had also given D'Artagnan the following advice: never take an insult from anyone except the cardinal or the king, always be brave, seek out adventures, and fight on all occasions. With these gifts and a recipe from his mother which would heal any wound that didn't reach the heart, D'Artagnan had arrived at Meung.¹

At the inn he saw a stern-looking gentleman standing on the ground floor talking to his friends. They were looking steadily in his direction, so D'Artagnan thought they must be talking about him. Therefore, he listened to their talk.



in addition to... 除了.....

take an insult from sb. 忍受别人的侮辱

on all occasions 在任何场合

ground floor 第一层

① With these gifts and a recipe... 为介词短语作状语; which would heal any wound... 为定语从句修饰 a recipe



除了这匹马，他的父亲还给了达达尼昂一把剑，一点钱和一封给德·特雷维尔先生的介绍信。德·特雷维尔曾是他父亲的邻居，现在是国王路易十三的私人卫队，即火枪队的队长。父亲还给了他如下建议：除了红衣主教和国王，不能受任何人的侮辱。要勇敢，勇于冒险，在任何场合都敢于应战。母亲给了他一个药方，只要不伤及心脏，什么病都能治好。带着这些礼物和母亲给的秘方，达达尼昂来到了默恩镇。

在小客栈里，他看见一位表情严肃的绅士正站在一楼和他的朋友谈话。他们总是朝他的方向看。达达尼昂认为他们肯定是在谈论自己，因此，他留意去听他们的谈话。



introduction [ˌɪntroʊ'dʌkʃən] *n.* 介绍

captain ['kæptɪn] *n.* 队长

personal ['pɜːsnəl] *adj.* 私人的

guard [ɡɑːd] *n.* 护卫

cardinal ['kɑːdɪnəl] *n.* 红衣主教

adventure [əd'ventʃə(r)] *n.* 冒险

recipe ['resɪpi] *n.* 处方

wound [waʊnd] *n.* 伤口

steadily ['stedɪli] *adv.* 总是

formerly ['fɔːmali] *adv.* 从前

musketeer [ˌmʌskɪ'tiə] *n.*

火枪手

insult [ɪn'sʌlt] *n.* 侮辱

seek [siːk] *v.* 寻找

occasion [ə'keɪʒən] *n.* 场合

heal [hiːl] *v.* 治愈，医治

stern [stɜːn] *adj.* 严肃的

Actually, D'Artagnan was only partly right. The stranger was talking about D'Artagnan's horse, not him, and the listeners often broke into fits of laughter. Again the unknown man made a funny remark about the horse. The others laughed even louder.



Now D'Artagnan was certain that they had laughed at him. He advanced with one hand on his sword.

"Tell me what you're laughing at, so we can laugh together," he said angrily.

The stranger slowly moved his eyes from the horse to its rider. He frowned and said, "I'm not speaking to you, sir."

"But I'm speaking to you!" cried D'Artagnan.

The stranger looked at him with a small smile, slowly walked out of the inn, passed within two steps of D'Artagnan, and stopped in front of his horse. D'Artagnan had drawn his sword. The stranger continued his examination of the horse, looked at his two friends and made another joke about the horse.

① with+ 宾语+ 宾语补足语的复合结构在句中作状语。



实际上达达尼昂只猜对了一部分，那些陌生人是在谈论达达尼昂的马，而不是他。那几个听众发出阵阵笑声。那个陌生人又说了些和那匹马有关的笑话，其他人笑得更大声了。现在，达达尼昂确信他们是在嘲笑自己，于是他一手按着剑走上前去。

“告诉我你们在笑什么，好让我们一起笑。”他生气地说。

陌生人慢慢地把目光从马转移到骑马人的身上。他皱皱眉，说道：“我并没有和你说话，先生。”

“可我在和你说话！”达达尼昂嚷道。

陌生人微笑地看着他，慢慢地走出客栈，走过达达尼昂两三步，停在他的马前。达达尼昂已经拔出了剑，陌生人继续仔细打量着马，接着看了看他的两个朋友，又讲了一个关于这匹马的笑话。

actually [ˈæktʃuəli] *adv.* 实际上

fit [fɪt] *n.* 一阵

advance [ədˈvɑːns] *v.* 往前走

partly [ˈpɑːtli] *adv.* 部分地

remark [rɪˈmɑːk] *n.* 评论

frown [fraʊn] *v.* 皱眉



break into fits of laughter 发出阵阵笑声

make a joke about... 开……的玩笑

"You laugh at a horse because you're afraid to laugh at its master!" D'Artagnan said with a wild anger worthy of his model, M. de Treville.^①

"I don't laugh often, sir, but I will keep doing so when it suits me."

"And I don't want anyone to laugh when it doesn't suit me."

"Well, that seems fair enough," the stranger said. He turned away and was about to walk back into the inn

through the front door, beside which

D'Artagnan, when he arrived, had noticed a saddled horse.^②

But D'Artagnan drew his sword completely and ran after him shouting, "You've laughed at me for the last time, sir! Turn and face me, so I won't have to run you through from behind!"



① with a wild anger... 为介词短语作状语。

② which在此句中引导非限制性定语从句，修饰先行词the front door，when he arrived是此定语从句的时间状语。



“你取笑马是因为你不敢取笑他的主人！”达达尼昂带着和他的偶像特雷维尔一样的傲慢生气地说。

“我不常笑，先生，但是当我觉得合适的时候，我就笑。”

“可我不希望别人在我觉得不合适的时候笑。”

“这倒也十分公平。”陌生人说。他转过身去，想从前门走回小客栈。刚到这的时候，达达尼昂注意到在前门的旁边，有一匹配了马鞍的马。达达尼昂把剑完全拔出来，跟在陌生人身后大喊：“这是你最后一次嘲笑我了，先生！转过身来面对着我，省得我还得从背后刺你。”

master ['mɑ:stə] *n.* 主人

model ['mɒdl] *n.* 偶像

suit [s(j)u:t] *v.* 适合

saddle ['sædl] *n.* 马鞍

completely [kəm'pli:tli] *adv.* 完全地



worthy of 相称的

turn away 走开，转过脸

for the last time 最后一次

run through 刺